

GIÁO XỨ ĐỨC MẸ LA VANG - OUR LADY OF LAVANG PARISH

11731 SE Stevens Rd. Happy Valley, OR. 97086

Phone: 503 - 249 - 5892 Fax: 503 - 249 - 1776

www.gxlavangoregon.com email: info@gxlavangoregon.com

www.facebook.com/giaoxuLavang



Chúa Nhật Thứ 3 Quanh Năm - Năm C Ngày 23 - 1 - 2022

PHỤC VỤ DÂN CHÚA

CÁC LINH MỤC:

LM Đaminh Phạm Tĩnh, S.D.D. Chánh Xứ
LM Giuse Võ Đình Thanh, S.D.D. Phó Xứ
LM Gioan Baotixita Ngô Khắc Dương, S.D.D.
Thầy Sáu Giacôbê Nguyễn Nam Tiến

Các Nữ Tu Dòng Mến Thánh Giá Đà Lạt, Miền Portland, Oregon

Sr. Phụ Trách Maria Bùi T. Kim Chi, M.T.G

HỘI ĐỒNG GIÁO XỨ:

Chủ Tịch Hội Đồng Giáo Xứ
Ông Đỗ Văn Hải & các Thành Viên

CHƯƠNG TRÌNH MỤC VỤ

THÁNH LỄ NGÀY THƯỜNG

THỨ HAI – THỨ BẢY

- 7:00am: Thánh Lễ sáng
- 7:00pm: Thánh Lễ chiều

CHÀU THÁNH THỂ

THỨ NĂM - THỨ SÁU

- 6:00pm – 6:45pm:

THÁNH LỄ CHÚA NHẬT

- 7:00pm: Thánh Lễ 1 (Tối thứ bảy)
- 7:00am: Thánh Lễ 2
- 9:00am: Thánh Lễ 3 (Trực Tuyến)
- 11:00am: Thánh Lễ 4
- 1:00pm: Thánh Lễ 5
- 5:00pm: Thánh Lễ 6

GIẢI TỘI:

Thứ Hai - Thứ Bảy: 6:00pm-6:45pm

RỬA TỘI:

5:00 pm: Thứ Bảy Đầu Tháng
(Ghi danh trước 3 tuần)

Hôn Phối (Ghi danh trước 6 tháng)

XỨC DẦU

971-506-6019 (Để lời nhắn)

Thăm Viếng Bệnh Nhân: 503-515-9542

Website: www.gxlavangoregon.com
www.facebook.com/giaoxuLavang

Trường Giáo Lý & Việt Ngữ
Chúa Nhật: 9:00am - 2:00pm

Nhà Quản Địa Phận:
(503) 659-1350

TÌNH LIÊN ĐỐI

Hình thoảng, tôi có nghe ông này bà kia nói, họ có tính tự lập, cả đời không cần phải NHỜ VÀ ai cả! Theo tôi, chẳng có ai sanh ra trên đời này lại có thể tự lực cánh sinh và không phải nhờ vả đến người khác. Làm sao mà người ta có thể sống và tồn tại trên đời này mà lại KHÔNG BAO GIỜ NHỜ VÀ hay KHÔNG CẦN NHỜ VÀ AI cả??? It's impossible!

Để có thể tồn tại được trên cõi dương gian này, người ta, trong đó có tôi và có bạn, đã, đang và vẫn còn phải **NHỜ VÀ** và **TỰA NUƠNG** vào người khác ở rất nhiều lĩnh vực khác nhau. Những người mà chúng mình trong qua khứ, trong hiện tại và cả trong tương lai phải **NHỜ VÀ** và liên đới chặt chẽ thì nhiều vô số, tôi xin đơn cử ra một ít thôi!

- Những người công nhân đổ rác, những người đưa thư, những người bỏ báo, những công nhân quét dọn đường phố, tu sửa đường xá, cầu cống...
- Những người công nhân trong các nhà máy, hãng xưởng để chế biến và cung cấp những mặt hàng thực phẩm như sữa, juice, bánh mì, cheese, bơ...
- Những người nông dân đang cực khổ, vất vả trồng cây, chăm bón... để cung cấp cho chúng mình trái cây, rau tươi và gạo thơm...

Tất một lời, không ai trong chúng mình có thể tồn tại và phát triển được nếu như chúng mình không NHỜ VÀ đến người khác. Nói một cách khác, dù muốn hay không muốn, bạn và tôi cũng vẫn phải NHỜ VÀ đến rất nhiều người. Trong đời sống tâm linh cũng thế, bạn và tôi phải NHỜ VÀ đến rất nhiều người. Tôi xin đơn cử ra đây vài ví dụ:

- Là một Kitô Hữu, trước tiên, tôi phải NHỜ VÀ đến hàng giáo sĩ. Bởi vì nếu không có hàng Giáo Sĩ, không có Phó Tế, không có Linh Mục, và không có Giám Mục thì tôi sẽ không nhận được sáu bí tích khác, đặc biệt là bí tích Thánh Thể, bí tích Giải Tội, và bí tích Xức Dầu Bệnh Nhân.
- Là linh mục, tôi phải nhờ vả đến rất nhiều người: Hội Đồng Giáo Xứ, quý ân nhân, các Ban Ngành Đoàn Thể, các em giúp lễ, ca đoàn, thừa tác viên đọc sách, thừa tác viên Trao Mình Thánh Chúa Ngoài Thường, ban an ninh trật tự, ban Âm Thực, Hội Phụ Huynh Học Sinh, Ban Giám Thị, quý thầy cô, quý thiện nguyện viên: những người lau chùi nhà vệ sinh, hút bụi, cắt cỏ, tỉa cây, làm đẹp thánh đường...
- Là những thành viên trong Giáo Hội Lữ Hành, chúng mình phải nhờ vả và vào các thành viên của Giáo Hội Chiến Thắng tức các thánh đang ở trên Thiên Quốc bởi vì các ngài có khả năng chuyển cầu cùng Chúa cho chúng mình. Sách Toát Yếu GLCG # 564 khẳng định điều này: "Các thánh là những mẫu gương cho chúng ta về cầu nguyện và chúng ta cũng van xin các ngài chuyển cầu cho chúng ta và cho toàn thể giới nơi Thiên Chúa Ba Ngôi. Lời chuyển cầu của các ngài là việc các ngài phục vụ một cách cao cả nhất cho kế hoạch của Thiên Chúa."

Tất một lời, trong đời sống tâm linh, trên cuộc hành trình về Nước Trời, sự nhờ vả và cậy dựa lẫn nhau là một chuyện cực kỳ quan trọng tôi và bạn cần phải làm mỗi ngày.

Bạn thân mến, nếu hôm nay bạn nhìn thấy tầm quan trọng của sự liên đới giữa bạn với tha nhân và sự cần thiết của việc NHỜ VÀ lẫn nhau thì tôi xin mạn phép được đề nghị với bạn ba việc:

(xin đọc tiếp trang 2)

- **Thứ nhất:** Ghi danh gia nhập vào một cộng đoàn, hay vào một giáo xứ mà bạn hay đến tham dự những Thánh Lễ Chúa Nhật... Đừng sống lẻ loi, lang thang nay nhà thờ này mai nhà thờ nọ nữa! Khi trở thành một thành viên trong một giáo xứ bạn sẽ nhờ và được nhiều thứ và giáo xứ cũng được nhờ và bạn nữa!
- **Thứ hai:** Tích cực tham gia, và ghi danh vào các hội đoàn, vào những ban ngành, những hiệp hội nơi giáo xứ (hay cộng đoàn) của bạn... để người khác có cơ hội để NHỜ VÀ bạn, và cũng là cơ hội tốt để bạn NHỜ VÀ người khác. Nếu trong đời sống tâm linh mà bạn cứ cu ki sống một mình không nhờ và gì đến ai thì khi bạn lâm bệnh, khi bạn yếu đau, khi bạn hấp hối và nhất là lúc bạn hay người thân trong gia đình qua đời... bạn sẽ thấy những thiệt hại của việc không thêm NHỜ VÀ người khác đấy!
- **Thứ ba:** Hôm nay hãy bỏ ra vài phút để ghi xuống tên của những ân nhân, những người mà bạn đã từng và thường xuyên NHỜ VÀ họ. Sau đó bạn hãy cầu nguyện cho họ, nếu họ ở gần và nếu có thể, bạn hãy nói lên lời cảm ơn hay bày tỏ lòng biết ơn của bạn vì bạn đã NHỜ VÀ họ quá nhiều nhưng nhiều lúc bạn không nhận ra.

Xin hãy ghi nhớ lời khuyên của thánh Phaolô: *“Anh em là thân thể Đức Ki-tô, và mỗi người là một bộ phận... mắt không có thể bảo tay: ‘Tao không cần đến mày’ đầu cũng không thể bảo hai chân: ‘Tao không cần chúng mày’” (1 Cor 12:21)*. Đừng bao giờ nghĩ rằng, mình không cần nhờ và đến ai cả! Nói như vậy là nói liều và là kiêu ngạo đấy!

Cầu chúc bạn và gia đình một cuối tuần tràn ngập niềm vui và luôn sống trong ơn nghĩa của Chúa.

LM Đaminh Phạm Tĩnh, SDD www.chatinh.org / www.nhachua.org



HỌC HỎI GIÁO LÝ

HỘI THÁNH : DÂN THIÊN CHÚA, THÂN THỂ ĐỨC KITÔ, ĐỀN THỜ CHÚA THÁNH THẦN

183. Nhiệm vụ của Giám mục đoàn là gì ?

Giám mục đoàn, hiệp thông với Đức Giáo hoàng và luôn phải có ngài, cũng thực thi trên Hội thánh một quyền tối cao và trọn vẹn.

184. Các Giám mục thực thi sứ vụ giảng dạy của mình như thế nào ?

Trong sự hiệp thông với Đức Giáo hoàng, các Giám mục có bốn phận loan báo Tin Mừng cho mọi người cách trung thành và có thẩm quyền. Với thẩm quyền của Đức Kitô, các ngài là chứng nhân đích thực của đức tin tông truyền. Nhờ cảm thức siêu nhiên của đức tin, Dân Thiên Chúa, được Huấn quyền sống động của Hội thánh hướng dẫn, gắn bó cách kiên vững với đức tin.

THE CHURCH: PEOPLE OF GOD, BODY OF CHRIST, TEMPLE OF THE SPIRIT

183. What is the competence of the college of bishops?

The college of bishops in union with the Pope, and never without him, also exercises supreme and full authority over the Church.

184. How do the bishops carry out their mission of teaching?

Since they are authentic witnesses of the apostolic faith and are invested with the authority of Christ, the bishops in union with the Pope have the duty of proclaiming the Gospel faithfully and authoritatively to all. By means of a supernatural sense of faith, the people of God unfailingly adhere to the faith under the guidance of the living Magisterium of the Church.



SOLIDARITY

From time to time, I hear people say that they are independent, they survive in this world without being DEPENDENT on other people! In my opinion, no one born in this world can be self-sufficient and not depend on others. How can people live and continue to exist in this world WITHOUT RELYING or DEPENDENING on others??? It's impossible!

In order to ensure our survival on this earthly world, we had, have and are still **DEPENDENT** and **RELIANT** on others with our needs. The list of people that we are connected with and had, have and will be **DEPENDENT** on are countless. I would like to name just a few!

- They are our garbage/waste collectors, mailmen, newspaper deliverers, road maintenance workers, builders/constructors, cleaners, plumbers...
- They are the factory workers, processing and supplying food products such as milk, juice, bread, cheese, butter...
- They are farmers, who work hard and make a great effort to grow crops and to provide us with fresh fruits, vegetables, and the best rice...

In short, none of us can survive and advance in this world without being DEPENDENT on other people. In other words, whether we want to or not, we are compelled to DEPEND on many people.

It is also true of our spiritual health; we must RELY on countless people. Here are a few examples:

- As a Christian, I must first DEPEND on the clergy. Because without the Clergy, without Deacons, Priests, and Bishops there would be no one to administer the Sacraments, especially the Sacrament of the Eucharist, the Sacrament of Reconciliation, and the Sacrament of the Anointing of the Sick.
- As a priest, I need to rely on many others: the Parish Council, benefactors, Church organizations, altar servers, choir members, Lectors, Eucharistic ministers, environmental safety officers, kitchen staff, parents' association, Board of Education, teachers, volunteers: people who clean bathrooms, vacuum, mow lawns, trim trees, keep the Church's surrounding clean and beautiful...
- As members of the Church Militant, we must depend on the members of the Church Triumphant/Communion of Saints, which are the saints in Heaven because they

have the inclination to intercede with God for us. The Compendium of the Catechism of the Catholic Church #564 clearly states: "The saints are our models of prayer. We also ask them to intercede before the Holy Trinity for us and for the whole world. Their intercession is their most exalted service to God's plan."

To be brief, in the spiritual life, on the journey to the Kingdom of Heaven, being dependent and reliant on one another is something that is crucial and that we must strive to do daily.

My dear friends, if you realize today the importance of solidarity between you and others, and you understand the necessity of RELYING on one another, I would humbly ask that you try your best to do these three things:

- **First:** Please sign up, register, and join a community, or become a member of a parish where you often attend Sunday Masses... Do not live alone, isolating yourself from others, wandering from one church to another! Registration not only shows you belong to a parish, but that you are eligible for certain benefits, and vice versa.
- **Second:** Please actively participate, register and join in one of your church's organizations....Give others the opportunity to RELY on you, and allow yourself to be SUPPORTED by others. In your spiritual journey, if you isolate yourself and keep apart from other people, when you are sick, dying and especially when your family members or yourself pass away...you will understand the damage of not being DEPENDENT on others!
- **Third:** Spend a few minutes a day to jot down the names of the benefactors, the people that you often DEPEND/RELY on, then say a prayer for them, if they live nearby and if possible, please thank them, or express your gratitude to them because you have DEPENDED on them and yet at times did not realize it.

Do not live with such an attitude that I do not need to rely/depend on anyone! Such a stance/viewpoint is reckless and quite frankly a little arrogant! Please keep in mind St. Paul's advice: *"But as it is, there are many parts, yet one body...the eye cannot say to the hand, 'I do not need you,' nor again the head to the feet, 'I do not need you'"* (1 Cor 12:21).

Wishing you and your family a weekend filled with joy and alive in God's grace.

LM Đaminh Phạm Tĩnh, SDD
www.chatinh.org / www.nhachua.org

THÔNG TIN HÀNG TUẦN

1. Tết Nhâm Dần: Chương trình mừng đón Tết Nhâm Dần của giáo xứ được sắp xếp như sau:

- **Tiệc Tất Niên:** Sẽ được tổ chức vào sau lễ 5:00 PM Chúa Nhật ngày 30-1-2022. Sẽ có nhiều món ngon truyền thống VN, văn nghệ Karaoke, và trò chơi Bingo (Loto). Kính mời quý cụ, quý ông bà, và anh chị em cùng tham dự.
- **Ba Mười Tết:** Thánh lễ lúc 7:00 PM thứ hai ngày 31-1-2022. Sẽ có nghi thức tế kính Ông Bà Tổ Tiên trước lễ và lì xì sau lễ.
- **Mùng Một Tết:** Thánh Lễ lúc 7:00 AM và 7:00 PM thứ ba ngày 1-2-2022 cầu Bình An cho năm mới.
- **Mùng Hai Tết:** Thánh Lễ lúc 7:00 AM và 7:00 PM thứ tư ngày 2-2-2022 cầu cho Ông Bà Tổ Tiên.
- **Mùng Ba Tết:** Thánh Lễ lúc 7:00 AM và 7:00 PM thứ năm ngày 3-2-2022 cầu cho Công Ăn Việc Làm.

2. Trường Giáo Lý & Việt Ngữ La Vang: Chúa Nhật, ngày 30-1-2022, các em học sinh được nghỉ học để cùng chung vui với gia đình trong ngày đầu Xuân. Mến chúc các em và toàn thể gia đình một Năm Mới hạnh phúc, bình an, mạnh khoẻ và được nhiều ơn lành của Chúa Xuân.

3. Bánh Chung & Dưa Món: Sẽ được bán vào sau các Thánh Lễ chiều thứ Bảy & Chúa Nhật và tiếp tục bán cho đến cuối tuần ngày 29 & 30 tháng 1 năm 2022 (*tức là 27 & 28 Âm Lịch*). Kính mời quý cụ, quý ông bà, và anh chị em chiều cổ.

*Bánh chung giáo xứ La Vang
Lá xanh, nếp dẻo, nhân vàng thơm ngon
Nhanh tay kéo hết không còn
Mua về biếu Tết bà con bạn bè*



4. SAU THÁNH LỄ: Ai muốn gia nhập Giáo Xứ, hay muốn đóng góp cho quỹ New Hope, xin ghé vào Văn Phòng Giáo Xứ.

Chúc Mừng

PHONG TRÀO CURSILÔ

Quý Cha, Quý Sơ, HĐGX và toàn thể giáo dân GX Đức Mẹ Lavang xin chúc Phong Trào Cursilô nhân dịp mừng lễ Bỏ Mạng Thánh Thánh Phaolô Tông Đồ. Xin Thiên Chúa toàn năng qua sự cầu bầu của Thánh Phaolô ban cho quý hội viên dồi dào sức khỏe, bình an, vui vẻ trong tình đoàn kết để phục vụ Giáo Hội và Giáo Xứ chúng ta.

CHÀU THÁNH THỂ HIỆP THÔNG VỚI GIÁO PHẬN

Hưởng ứng lời mời gọi của Đức Tổng Giám Mục Alexander King Sample. Giáo Xứ chúng ta, sẽ tổ chức Châu Thánh Thể từ ngay sau Thánh Lễ 7:00am cho đến 6:45 chiều ngày thứ Bảy 29 tháng 1 năm 2022. Với những ý chỉ sau:

1. Xin Chúa soi sáng và chúc lành cho tiến trình Thượng Hội đồng do Đức Thánh Cha Phanxicô kêu gọi được tốt đẹp theo Thánh Ý Chúa.
2. Cầu nguyện cho mọi người biết tôn trọng phẩm giá và sự thiêng liêng của sự sống, và cầu cho sự chấm dứt phá thai.
3. Cầu nguyện cho sự canh tân và đổi mới trong tất cả các giáo xứ và anh chị em giáo dân trong Tổng Giáo phận Portland và Giáo Phận Baker.
4. Tạ ơn Chúa và cầu nguyện cho năm Mới Nhâm Dần.

Kính mời anh chị em và các Ban Ngành Đoàn Thể thu xếp đến tham dự.

DANH SÁCH QUÝ PHỤ HUYNH GIÚP ĂN TRƯA

Ngày 6 tháng 2 năm 2022

Từ 11:30am đến 1:30pm

1. Nguyễn Văn Đức
2. Nguyễn Việt Hùng
3. Trang Anh Ken
4. Nguyễn Quốc Khánh
5. Trịnh Đức Khởi
6. Nguyễn Phương Loan
7. Trần Đình Long
8. Nguyễn Sáu
9. Liêu Ngọc Sơn
10. Ngô Trường Sơn
11. Diệp Khoa Thành
12. Đinh Minh Thomas
13. Nguyễn Tom



Chương Trình Scrips



Scrip là một món quà thiết thực nhất và ý nghĩa nhất mà quý vị có thể mua để tặng nhau trong mùa Giáng Sinh, tết Dương Lịch 2022, và tết Âm Lịch Nhâm Dần. Người nhận chắc chắn sẽ hoan hỉ vì tính thực dụng của món quà, và người mua sẽ cảm nhận được niềm hạnh phúc vì mình đã làm một việc đầy ý nghĩa là góp phần vào quỹ xây dựng và bảo trì của giáo xứ.

Kính xin quý cụ, quý ông bà và anh chị em nhiệt tình ủng hộ. Ban Scrip xin chân thành cảm ơn và kính chúc quý vị và gia đình một mùa Giáng Sinh tràn đầy bình an và ân sủng của Chúa Hải Đồng cùng một năm mới an khang hạnh phúc.

- * Siêu Thị Hồng Phất 10%
- * Hãng rửa xe Washman 50%
- * Home Depot 7%
- * Fred Meyer, Safeway, Albertson 4%
- * Target 8%
- * Walmart 4% ...

**MỌI CHI TIẾT VỀ VIỆC MUA THẺ,
XIN ANH CHỊ EM LIÊN LẠC:**

- Chị Yên: 503-734-7065
- Anh Quốc: 503-415-0216



Chúc Mừng Năm Mới

Lễ Chúa Nhật
\$12,875.00

Niên Liễm
\$8,574.00

Tổng Cộng
\$21,449.00

LỊCH CÔNG GIÁO TUẦN NÀY

Chúa Nhật 23 - 1	Thứ Hai 24 - 1	Thứ Ba 25 - 1	Thứ Tư 26 - 1	Thứ Năm 27 - 1	Thứ Sáu 28 - 1	Thứ Bảy 29 - 1	Chúa Nhật 30 - 1
Thánh lễ trực tuyến 9:00AM Chúa Nhật Thứ 3 QN	Th Phanxicô đệ Salê, Gmstst	Th. Phaolô Tông Đồ Trờ Lại	Thánh Timothêô và Titô, Gm	Hội Bảo Trợ Châu Thánh Thê 6:15-7PM	Châu Thánh Thê 6PM - 6:45PM	GX có châu luân phiên các Hội Đoàn 8:00am đến 6:00pm	Thánh lễ trực tuyến 9:00AM Chúa Nhật Thứ 4 QN

GIÁO XỨ TƯỚNG NHỚ THÁNG 1

04/01/1982 Nghia Thanh Weaver	03/01/2015 Teresa Vũ Kim Thoa
07/01/1982 Nguyen Bong	27/01/2015 Teresa Lê Thị Mạnh
13/01/1987 Tran Van Tanh	29/01/2015 Đaminh Đỗ Ngọc Nho
23/01/1987 Nguyen Duy Minh	30/01/2015 Nguyen Jerry Duy
02/01/1988 Ser Yang	31/01/2015 Phanxico X. Nguyễn An Andrew
08/01/1992 Tran Thu Linh	13/01/2016 Phêrô Vũ Văn Học
26/01/1992 Tran Thi Suu	23/01/2016 Phêrô Vũ Tường Nhu
24/01/1997 Maria Vũ Thị Dầu	22/01/2017 Cecilia Nguyễn Thị Biên
02/01/2002 Nguyễn Yên	23/01/2017 Giuse Phan Văn Đức
11/01/2002 Nguyễn Văn Bạch	02/01/2018 Micae Vũ Đình Kiên
17/01/2002 Trần Thị Xơ	05/01/2018 Augustino Vũ Hữu Toàn
17/01/2004 Giuse Ng. Đức Chính	13/01/2018 Giuse Trần Viết Vy
18/01/2004 Antôn Ng Văn Đỗ	13/01/2018 Maria Sam Sandy
05/01/2006 Nguyễn Thanh Sự	23/01/2018 Phêrô Nguyễn Thái Lập
20/01/2006 Nguyễn Thị Lan	27/01/2018 Vincente Vũ Văn Tiêm
01/01/2007 Micae Nguyễn Xuân Ôn	07/01/2019 Simon Trần Quang
18/01/2008 Nguyễn Thị Bích Liên	16/01/2019 Maria Trần Thị Thu Thủy
01/01/2009 Phêrô Lê Luân Như Bình	14/01/2020 Giuse Phạm Ngọc Khanh
21/01/2009 Trần Công Vinh	20/01/2020 Maria Phạm Thị Lam
03/01/2010 Phêrô Đoàn Ngọc Phương	22/01/2020 Gioan Trần Văn Chi
11/01/2010 Antôn Nguyễn Thi	23/01/2020 Maria Phạm Kiều Minh Nguyệt
15/01/2010 Gioan B. Lê Trọng Thi	02/01/2021 Giuse Phạm Ngọc Tri
07/01/2011 Phêrô Phạm Như Vũ	05/01/2021 Maria Teresa Vũ Thị Mùi
18/01/2011 Phạm Văn Senh	06/01/2021 Anna Nguyễn Thị Hương
14/01/2012 Anna Maria Võ thị Ngọc Giàu	08/01/2021 Giuse Nguyễn Đức Pháp (Tom Nguyễn)
20/01/2011 Gioan B. Nguyễn Văn Mỹ	12/01/2021 Giuse Nguyễn Quang Chung
01/01/2013 Nguyen Thi Duong	22/01/2021 Phaolô Đoàn Ngọc Thạch
25/01/2013 Nữ tu Maria Hồ Thị San	29/01/2021 Giuse Đỗ Xây
11/01/2014 Gioan Baotixita Nguyễn Hữu Đính	02/01/2022 Nicholas Lê Duy Hữu
24/01/2014 Giuse Hoàng Hanh	

**HÔNG PHÁT
FOOD CENTER**
101 SE 82ND Ave
Portland, OR 97216
(503) 254-4411



**HÔNG PHÁT
SUPERMARKET**
8919 NE Prescott
Portland OR 97220
(503) 254-8280

Open : 9:00am – 9:00pm

Open : 9:00am – 8:00pm

THANKYOU FOR SHOPPING AT HONG PHAT

Chả Lụa Cô Hiền và Việt Nam Bakery

5913 SE 82nd Ave Portland Oregon 97226

(503) 444 -7973

(Nằm trên đường 82nd giữa Đường Woodstock và đường Forster.)

*Chuyên cung cấp các loại giò, chả và bò viên tươi làm mỗi ngày.
*Có bán đậu hũ, heo quay, dồi huyết và bê thui. *Nước mía, bánh mì thịt, phở, cháo lòng, bún bò Huế và bún riêu. Cần người phụ bếp
Xin liên lạc cô Hiền **971-222-9168**



Teresa Hanh Nguyen

Sr. Loan Officer NMLS#: 1954823

(971) 678 – 0056

teresa.nguyen@mottomortgage.com

Mottomortgagepriority.com

MOTTO MORTGAGE PRIORITY

9123 SE St. Helen St. Clackamas OR 97015

Người Việt học võ Việt - Yêu nước Việt.

Vovinam Việt Võ Đạo Chi Lăng



Lớp sẽ nhận môn sinh mới

(503) 881 - 8381

11525 OR-212 - Clackamas, OR 97015

Hai buổi học / Mỗi tuần Thứ Hai:

7:00 pm đến 8:30 pm.

Thứ Bảy: 7:00 pm đến 8:30 pm.

Học phí: \$50.00 mỗi tháng

Địa điểm ghi danh
Văn phòng Bác sĩ

Anthony Phạm

Health & Wellness Chiropractic:

10310 NE Glisan st. Portland



503-406-2020

LÀM VIỆC: MONDAY-SATURDAY

ALOHA

18055 SW TV Hwy
Aloha, OR 97003

BEAVERTON

3615 SW Hall Blvd.
Beaverton, OR 97005

RENUCHIRO.COM

Văn phòng chúng tôi chuyên trị:

- Tai nạn xe cộ gây thương tích
- Đau nhức các bắp thịt, cổ và lưng
- Nhận bảo hiểm sức khỏe
- Nhận tất cả bảo hiểm xe
- Có massage và chụp x-ray tại văn phòng

**CÁC CHƯƠNG TRÌNH BẢO HIỂM
SỨC KHOẺ CHO QUÝ VỊ CAO NIÊN**

- Quý vị có biết những điều tốt hơn cho cuộc sống không?
- Đã 65 tuổi chưa? Đang nghỉ bệnh được 24 tháng?
- Đang hưu trí, Ly dị, Bị ngưng trợ giúp từ công xưởng?
- Mới chuyển đến sống tại Oregon và Washington?
- **Những quyền lợi nên có và tốt hơn hiện tại qua các chương trình:**
- Bảo hiểm Part C / Mua thuốc có toa Bác sĩ Part D.
- Phụ trả những số tiền còn lại mà bảo hiểm không trả.
- Bảo hiểm Răng / Mắt, nhập viện, Ung thư, chăm sóc ngắn và dài hạn.

Xin liên lạc: **TINA VANPHUNG**

503-446-4643

NW 365 Insurance

Tina@insuranceresourcesnw.com

14050 SW PACIFIC HWY STE 104
TIGARD, OR 97225



DC TRAVEL 503-284-3113

5820 NE Sandy Blvd. Portland, OR. 97213

Du Lịch

Dịch Vụ Di Trú

Printing



Nguyễn Danh

- Vé Máy Bay
- Công Hàm Độc Thân
- In Business Card
- Visa Việt Nam
- Thủ Tục Bảo Lãnh
- In Menu - Flyer
- Tours
- Hồ Sơ Thi Quốc Tịch Mỹ
- In Brochure
- Cruises
- Thông Dịch Thi Quốc Tịch
- In Gift Card

Eat Well, Live Well. - Công ty sản xuất thực phẩm đông lạnh đang tuyển nhân viên đóng gói và chạy máy full-time
- Tiếng anh không quan trọng.
- Bảo hiểm y tế/nha khoa/thị lực - ngày đầu tiên



AJINOMOTO.

Liên lạc: **Tai Nguyen**

Địa chỉ: 7124 N Marine Dr. Portland, OR 97203

Phone: 503-444-2048 (văn phòng) 503-730-8116 (di động)

Email: Tai.Nguyen@ajinomotofoods.com



Ánh Linh Hoàng, MD

Văn Phòng Bác Sĩ Nhi Khoa
NORTHERN PEDIATRICS

850 NE 122nd Ave

Portland, OR. 97230

503.255-1432

Northernpdx.com

- ★ Chuyên chăm sóc sức khỏe cho các em từ tuổi sơ sinh đến trưởng thành
- ★ Theo dõi và điều trị các chứng bệnh của trẻ em và thanh thiếu niên
- ★ Nhận hầu hết các bảo hiểm y tế.
- ★ Văn phòng có chích ngừa định kỳ, Flu và COVID
- ★ Follow us on Facebook and Twitter @NorthernPDX

Quảng Cáo Tại Đây

People are Looking For
Your Bussiness.

"Your ad could be in this space!
Contact Parish Office
or
quangcao@gxlavangoregon.com"



People are Looking For
Your Bussiness.

"Your ad could be in this space!
Contact Parish Office
or
quangcao@gxlavangoregon.com"





GOLDEN DAWN CLINIC

Phone: 503-788-6483
 Cell: 503-853-0975
 Hours: Thứ Hai-Thứ Bảy
 Đồng Cửa: Chúa Nhật
 8035 SE Holgate Blvd.
 Portland, OR 97206

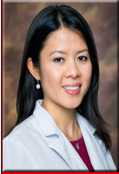
**Nhận tất cả các loại bảo hiểm
 Medicare và Care Oregon**



Thuyết Trần, MD, PhD

Bác Sĩ Gia Đình
 Internal Medicine

18428 SE Pine St. Suite 105
 Portland, OR 97233



ACCIDENT & WELLNESS CHIROPRACTIC

"Chuyên trị thương tích do tai nạn xe cộ và tại sở làm.
 Sẽ giúp quý vị làm giấy tờ bảo hiểm"
 "Đau lưng/cổ, nhức đầu, tê tay/chân"



Portland Location:
 4124 SE 82nd Ave. Suite 700
 503-206-8863
 (Bên cạnh Lee's sandwich)

Beaverton Location:
 6035 SW 185th Ave.
 503-992-6080
 (giữa Albertsons & Bi-Mart)

Dr. Lina (Nga) Trần, DC



Trương Tuấn - Broker in OR và WA

BuyAndSell@PremierePropertyGroup.com

503-475-4759

**CHÚ Ý: NHÀ PORTLAND QUÁ MẮC,
 HÃY NGHĨ TỚI VANCOUVER**

Với hơn 15 năm kinh nghiệm, chắc chắn quý vị sẽ hài lòng khi cho phép Trương Tuấn đại diện tìm kiếm được căn nhà vừa ý, gần nhà thờ, hợp túi tiền.
 Xin gọi bất cứ giờ nào, Trương Tuấn sẽ vui lòng giúp đỡ quý vị ngay.
UY TÍN - TẬN TÂM - NHANH CHÓNG



Chen & Associates Insurance Services, LLC

Auto - Home - Commercial
 Life - Health

Hiên (Mimi) Nguyen

Insurance Agen / Broker

License : OR & WA

503 453 2052

8026 SE Division st
 PORTLAND O,R 97206

(Đổi điện trường PCC)

Office:

503 208 9572

Email:

mimihien@chensinsurance.com



Dzuy T. Nguyen

Attorney at Law

9450 SW Gemini Dr#36300

Beaverton, OR 97008

Tel. (503) 822-3682 Ext. 101

Family Law - Estate Planning

- Personal Injury - Intellectual Property
- Will, Trust, Probate
- Patent, Trademar

**People are Looking For
 Your Bussiness.**

"Your ad could be in this space!
 Contact Parish Office

or

quangcao@gxlavangoregon.com"



Don't Drape It, Shutter It.

Shutterqueen.com **1-360-947-9277**

- ★ Nhận làm thủ công màn cửa bằng gỗ cho cửa sổ, cửa ra vào và phòng khách
- ★ Màn gỗ tự nhiên chất lượng cao hợp với vẻ đẹp hiện đại đẳng cấp và được đánh giá 5 sao từ khách hàng đã và đang sử dụng.
- ★ Nhiều kiểu mẫu, màu sắc khác nhau phù hợp với căn nhà và sở thích của mỗi khách hàng
- ★ Dễ lau chùi, tiết kiệm tiền nhờ sự giữ nhiệt ẩm, mát cho căn nhà theo thời tiết.

... Sản xuất tại Mỹ và được bảo trì trọn đời ...

6311 NE ST. John's RD Vancouver, WA 98661



**People are Looking For
 Your Bussiness.**

"Your ad could be in this space!
 Contact Parish Office

or

quangcao@gxlavangoregon.com"

**People are Looking For
 Your Bussiness.**

"Your ad could be in this space!
 Contact Parish Office

or

quangcao@gxlavangoregon.com"

LI INSURANCE SERVICES LLC

- AUTO-XE
- HOME-NHÀ
- BUSINESS-THƯƠNG MẠI
- LIFE-NHÂN THỌ

LISA THAO HAN (503) 960-2189

INSURANCE AGENT/BROKER - LICENSES: OR & WA

- > Việc bảo vệ gia đình quý vị, chúng tôi sẽ lo trọn.
- > Hãy gọi cho chúng tôi ngay hôm nay để biết thêm chi tiết.

Knights of Columbus

Quý vị muốn tặng Chai & Lon cho Hội.

Xin vui lòng gọi:

503-888-5212

503-810-8436

Knights of Columbus named the World's Most Ethical Company by Ethisphere Institute



**Knights of Columbus
 INSURANCE**
 CATHOLIC INSURANCE FOR CATHOLIC FAMILIES

YOUNG TRAN, Financial Consultant, MBA, FICF
 #1 Financial Consultant in the Company 2018, 2019
 503-875-8715

Email: young.tran@kofc.org Website: www.kofc.org

Specializing in:

- > Life Insurance, Long Term Care Insurance, Disability Insurance
- > Retirement Plans, Guaranteed Retirement Income
- > Guaranteed Life-time Income, IRA, Roth IRA, 401K Rollover
- > Social Security Maximization and Assets Protections.

HEALTH & WELLNESS CHIROPRACTIC CENTER

Car Accident ? • Tai nạn xe cộ ?
 Chiropractic • Massage • Acupuncture
 Máy móc tối tân • Kỹ thuật số hiện đại
 Kinh nghiệm • Tận tâm • Nhiệt tình • Uy tín

Tai nạn là điều không ai muốn xảy ra,
 nhưng đừng đánh mất quyền lợi
 của mình khi nó đã xảy ra.

Hãy gọi (503) 801-8888

Để được giúp đỡ tận tình
 "Có 3 phòng mạch để giúp giáo dân".
 Salem • NE Portland • SE Portland

"CHỨC BÌNH AN!"



Bác sĩ Anthony Pham, DC



King Smile Dentistry LLC

10555 SE 82nd Ave Suite D105 Happy Valley, OR 97086

Phone: (503) 344 - 4633 Fax: (503) 344 - 4889

Email: kingsmiledentistry@gmail.com

Dr. Phú Bùi D.D.S.

Lannie Võ - Office Manager

* Phục Vụ * Tận Tâm * Thân Thiện * Uy Tín * Vui Vẻ *

Có chương trình hạ giá cho quý vị không có bảo hiểm.
 Nhận hầu hết các chương trình bảo hiểm.
 Xin liên lạc với chúng tôi để được giải thích rõ ràng hơn
 những thắc mắc của quý vị.
 Special gift cho quý vị mở hồ sơ lần đầu.

THẺ MUA SẴM, ĐI CHỢ VÀ ĐIỆN THOẠI

- Hồng Phát - Fredmeyer - Safeway- Home Depot
- Thẻ điện thoại gọi Việt Nam - Thẻ rửa xe- Macy's
- Target - Ross - Pizza - Nike - Nordstrom Rack
- Express Visa - Prepaid - Gas ...



"Thank you for your supporting of Our Lady Of LaVang."

**LAW OFFICE OF
KYLE DUKELOW, P.C**
ADMINTED IN OREGON & WASHINGTON

**SONY DO
LEGAL ASSITANT**



6007 NE Stanton St.
Portland O,R 97213
Sony.kbdlaw@comcast.com

503-288-1992
Cell: 503-880-6071
FAX: 503-282-8047

**VĂN PHÒNG LUẬT SƯ
Trần Hữu Thành**

PORTLAND OFFICE
10121 SE Sunside RD Site 300
Clackamas OR 97015
Tel: (503) 658-6644 www.thtranlaw.com

**BỒI THƯỜNG TÀI NẠN CÁ NHÂN
DỊCH VỤ DI TRƯ**

Luật sư hữu thế tại Washington & Oregon
Trên 14 năm phục vụ quý đồng hương
(Xin dâng 10% lợi nhuận cho Giáo Xứ)



**LUẬT SƯ
LÊ THIÊN KIM**

**CHUYÊN LUẬT DI TRƯ
503-517-0054**

LE IMMIGRATION LAW, LLC
www.leimmigrationlaw.com

POWELL CHIROPRACTIC CLINIC
8001 SE POWELL Blvd suite H,
Portland O,R 97206
(ngay food4less center)
(503) 772-3174 hay (503) 515-2842
Bác Sĩ KENT ACHTYES, D.C
Chuyên Trị : Tai nạn xe cộ, Lao động
Xin liên lạc: **HÔNG HAY HÂN**

GLISAN DENTAL
TÂN PHẠM, DMD
PETER GIANG VŨ, DMD
7990 NE Glisan St Portland O,R 97213
503-208-2220

Bác sĩ nhiều năm kinh nghiệm
Phòng khám mới, khang trang, thiết bị hiện đại
Nhận các loại bảo hiểm tư nhân & chính phủ
ĐẶC BIỆT : \$19 Limited exam cho bệnh nhân
không có bảo hiểm
"Hãy để chúng tôi chăm sóc cho nụ cười của bạn"

CT AUTO BODY
827 SE 82nd Ave. 97216
Tel# (503)252-3559

Với nhóm thợ chuyên nghiệp và kinh nghiệm
Chuyên làm đồng - Sơn - Sửa tất cả các loại xe
Uy tín - Thành thật

usbank.
Hạ Nguyễn Nguyễn
Branch Manager
hanguyen.nguyen@usbank.com
4100 NE 122nd Ave
Portland, OR 97230
(503) 275-3542
(503) 275-6921

Accident Care Specialist
Trung Tâm Điều trị
Thương Tích Tai Nạn

**PORTLAND OFFICE
BEAVERTON OFFICE**

Tel : (503) 771-5555 (503) 574-2222
(Division ST&89AVE) (SW Canyon RD&117TH)

DR. ALEXIS LEE D. C
Chiropractic Physician

**VĂN PHÒNG NHA KHOA
PACIFIC DENTAL CARE, P.C.**

1102 NE 82nd Ave. PORTLAND
(Đối diện Chợ Saigon)
(503) 408-8927

Nha Khoa Gia Đình
Nha Khoa Thẩm Mỹ
Niềng răng (Braces) - Invisalign

**BS Nha Khoa:
Christine Vương Bích Ngọc, DDS**
với sự công tác của các Bác Sĩ
Nha Khoa và Hygienists

Giờ Làm Việc
Mon, Tue, Thu, Fri: 9AM-6PM
Saturday: 8AM-4PM
Wed, Sun: Close

PHONE: 503-255-8258
PAGER: 503-833-6100
FAX: 503-252-1668
WEBSITE: GENFSM.COM

Roseway Family Dental
7346 NE Sandy Blvd Suite A
Portland, OR 97213
(503) 287-7899

- Phòng mới trang bị tất cả bằng hệ thống Computer
- Nhận tất cả bảo hiểm và Oregon Health Plan

TẬN TÂM-NHỆ NHÀNG-KỸ LUỡng
Bác Sĩ Nha khoa
Trần Phương Lan, DMD & Toàn Thể Nhân Viên
(Đối diện phố Vinh Fremont)

**Tiệm Vàng
Ngọc Vi**

Open 10am - 7pm
7 day a week
503-255-3373 Linda Cell: 503 484 4072

8155 SE Ash St
Portland, OR 97215
(on 82nd near to Hồng Phát)

**VĂN PHÒNG BÁC SĨ Y KHOA
GENERATIONS FAMILY MEDICINE, P.C**

PHỤC VỤ TẬN TÂM NHỆT TÌNH UY TÍN

Văn Phòng Bác Sĩ Gia Đình
Hoan Nghênh Phục Vụ Bệnh Nhân Mọi lứa Tuổi
8106 NE WASCO ST PORTLAND OR 97213

Phở Hùng
3120 SE 82nd Ave
Portland, Or. 97266
503-772-0089
Mở Cửa 7 ngày
10AM - 10 PM

Phở 99 - Việt Nam
139 Nguyễn Trãi P. Bến Thành Q.1
Tp. Sài Gòn—(08) 3925-2791
http://www.pho-hung.com

**HIGHLIGHT
AUTO BODY**
Chuyên Sơn Sửa Làm Đồng
Các Loại Xe
Nhiều năm Kinh Nghiệm và Uy Tín
503-252-4845
11109 SE Division St. 97266

NGUYEN CAO
Licensed Realtor in
OR và WA
503 734 5531

Chuyên giúp quý đồng
hương mua bán nhà vùng
OREGON - WASHINGTON
Kinh nhiệm - Nhiệt Tình - Thành Thật



PHILLIP PHAN
*TRÊN 17 NĂM KINH NGHIỆM * UY-TÍN *KÍN-ĐÁO *TẬN-TÂM *THÀNH-THẬT

• Đảm trách dịch vụ mua bán nhà cửa và chung cư thương mại.
• Chuyên lo mọi thủ tục liên quan đến cho thuê chung cư thương mại / Leasing Space.

PGR HomeServices
Licensed in State of Oregon & Washington
Real Estate Principal Broker / Managing Broker
303-804-4284

OR Office: 4024 NE Sandy Blvd, Suite 200 Portland, OR 97212

BAO HIỂM MEDICARE-MEDICAID
* Quý vị vừa tròn 65 tuổi hay cao hơn?
* Đang tìm hãng bảo hiểm sức khỏe tốt hơn?
Chúng tôi sẽ giúp quý vị lựa chọn chương trình
thích hợp và nhiều quyền lợi. Hướng dẫn tận
tình tại gia hoặc văn phòng
HƯƠNG LƯƠNG / 503-515-3970
Licensed in OR, WA, CA
4900 SW Griffith D., S 120
Beaverton, OR 97005

MÁY CREDIT CARD
Chúng tôi cung cấp Máy thẻ tín dụng cho các cơ sở,
Thương Mại. Sẽ giúp quý vị tiết kiệm từ 10%-25%
khi chuyển qua công ty chúng tôi, mà không tổn lệ phí.

Andy Dung Dau - FREE Máy
(503) 501-9553 - Giúp trả tiền huỷ hợp đồng công ty khác
(360) 567-9022 - Cung cấp giấy miễn phí
- Không có lệ phí hàng năm
- Bảo đảm giá thấp nhất và suốt đời
- 100% tiết lệ tất cả mọi lệ phí
- Phục vụ vui vẻ, tận tâm, uy tín.

R.C. Constructions
Chuyên tân trang, thiết kế xây dựng:
Nhà ở, nhà mướn, cơ sở thương mại,
tiệm nails, nhà hàng, v.v .
Định giá miễn phí. Xin liên lạc:
Thanh Nguyễn
503-319-3801
Licensed-Bonded-Insured OR & WA.



IStar REALTY LLC
WWW.ISTARREALTY.COM

HUY NGUYEN
503-998-9869

HÀN HẠNH PHỤC VỤ QUÝ ĐỒNG HƯƠNG
MUA / BÁN ĐỊA ỐC TOÀN VÙNG OR, WA
TẬN TÂM - UY TÍN, CHUYÊN NGHIỆP

Sweet Home Design LLC.
Architectural Design services in OR & WA.

- TƯ VẤN, THIẾT KẾ MÔI NHÀ Ở - THƯƠNG MẠI
- TƯ VẤN, SỬA CHỮA NHÀ Ở - THƯƠNG MẠI
- LO MỌI THỦ TỤC GIẤY PHÉP XÂY CÁT

CUONG NGUYEN
(503) 442 - 7535
CHUYÊN NGHIỆP - TẬN TÂM - UY TÍN
www.shd-llc.com - pdxswethomedesign@gmail.com

Insurance Plus
Cung cấp các loại Bảo Hiểm
Bảo hiểm quý vị tăng giá ?
XIN GỌI : 503-888-5212
BOSCO ĐANG
AGENT: OR & WA



Oregon
Serving You Since 1948

Chuyên lo mọi thủ
tục liên quan đến
địa ốc.
Cell : 503 341-6937
Chuyên nghiệp, tận
tâm, kín đáo.

PETER DŨNG NGUYỄN



OPTICARE OPTOMETRY
Bác Sĩ Nhân Khoa
Phú Ngọc Hoàng O.D

Giờ làm việc : M - F 9:30AM - 6:30PM Sat 9:30AM - 4:30PM

- Khám mắt tổng quát cho người lớn và trẻ em.
- Nhận đa số tất cả bảo hiểm sức khỏe và bảo hiểm mắt VSP, Eyemed, Spectera, OHP, và nhiều loại bảo hiểm khác.
- Văn phòng có trang bị máy móc hiện đại để chuẩn bệnh mắt cho quý vị.
- Chúng tôi có hơn 1,500 loại kính từ nước Ý, Anh, Nhật và Mỹ.
- Có dịch vụ cắt kính trong ngày.
- Chúng tôi có thể ráp trong kiếng mới vào gọng kiếng của quý vị đưa tới.

1370 SE 122nd Ave Portland, OR 97233
www.opticarepdx.com

Special 30% - 40% off frames and lenses
Phone: 971 - 279 - 5545
Fax: 971 - 302 - 7619

Lưu ý: Giáo Xứ sẽ kiểm duyệt và toàn quyền quyết định đăng tải những mục thông tin hoặc quảng cáo để phù hợp với tôn chỉ của Giáo Xứ